


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie pisemne uwierzytelnione		9.4.0527	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wanda Stec			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Ćwiczenia:	
Sposób realizacji zajęć		20 g. – aktywne uczestnictwo w zajęciach,	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 g. – samodzielne przygotowanie się do zajęć,	
Liczba godzin		zaliczenia i zaliczenie	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		Razem: 50 godz. = 2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- Tłumaczenie pisemne dokumentów – komentarz, omówienie, korekta.		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
Prezentacja multimedialna w charakterze wprowadzenia do tematu oraz teoretycznego uzupełnienia rozpatrywanych zagadnień.		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach – 15% oceny, • samodzielnego przygotowywania, w ramach prac domowych, pisemnych tłumaczeń dokumentów wskazanych przez prowadzącego – 20% oceny, • rozwiązywania zadań – 15% oceny, • pisemnej pracy zaliczeniowej polegającej na przetłumaczeniu wybranych fragmentów tekstów (dokumentów) – 50% oceny. 	
		Kryterium oceny przekładów stanowi ich poprawność merytoryczna i językowa, przy uwzględnieniu translatorycznych i formalnoprawnych zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych poświadczonych.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

Zakładany efekt uczenia się	Analiza dokumentów i dyskusja problemowa	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych	Samodzielne wykonanie tłumaczeń - praca własna studentów	Pisemna praca zaliczeniowa (tłumaczenie fragmentów dokumentów)	
Wiedza					
K_W12	x	x	x	-	
Umiejętności					
K_U04	-	-	x	x	
K_U08	x	x	x	x	
K_U17	-	x	x	x	
Kompetencje społeczne					
K_K01	x	x	x	x	
K_K06	x	-	x	-	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności „Translatoryka i język biznesu”

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu; wiedza z zakresu podstaw translatoryki i analizy tekstu, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Wstępne przygotowanie do wykonywania pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych w Polsce. Uświadomienie konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu różnego typu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami. Uświadomienie studentom wagi odpowiedzialności związanej z wykonywaniem i poświadczaniem tłumaczeń dokumentów.

Treści programowe

Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (poświadczonego) wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Formuły uwierzytelniające oraz inne zapisy niezbędne na pisemnym tłumaczeniu uwierzytelnionym. Układ graficzny tekstu oryginału i tekstu tłumaczenia poświadczanego. Analiza tłumaczonego dokumentu pod względem formy i treści. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce w tłumaczonych dokumentach, jako problem translacyjny. Interferencja i „falszywi przyjaciele tłumacza”. Znaczenie i wykorzystanie tekstów paralelnych oraz wzorów pism i dokumentów. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród urzędowych, sądowych, policyjnych, ekonomicznych i in. – do wyboru przez prowadzącego zajęcia), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad tłumaczenia, jakie obowiązują tłumacza przysięgłego w odniesieniu do dokumentów różnego typu i przeznaczenia. Weryfikacja i ocena poprawności językowej i merytorycznej wykonanych tłumaczeń. Omówienie błędów, propozycje korekty. Kwestie odpowiedzialności w tłumaczeniu pisemnym uwierzytelnionym.

Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702), wraz z rozporządzeniami wykonawczymi, on-line: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne>

Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, rozdział 2: „Tłumaczenie pisemne”, TEPIS, Warszawa 2019, on-line:

<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego>

Kubacki A.D., *Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych*, *Lingua Legis*, nr 22, 2014.

Stec W., *К вопросу о заверенном переводе и статусе присяжного переводчика в Польше* [w:] Никульцева В.В. (red.): *Текст в культурном, языковом, социальном пространстве: сборник научных статей*, 2021, Москва, Московский финансово-юридический университет.

Stec W., *Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski – rosyjski)*, *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, vol. 55, 2020.

Stec W., *Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)* [w:] „Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t.7, *Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza*”, A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska (red.), Gdańsk 2018.

Стец В., *К вопросу о практике и дидактике юридического перевода: об использовании аналоговых текстов и сопоставимых образцов документов*, *Вестник*, vol. 31, 2017.

Ndiaye I.A., Jeglińska B., *Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe*, Olsztyn 2012.
Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), *Wybrane dokumenty z komentarzami dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe*, Olsztyn 2011.

Zalecenia MSWiA dla tłumaczy przysięgłych i USC.

Materiały własne prowadzącego zajęcia.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Moczulski M., Formuła poświadczająca stosowana przez tłumaczy przysięgłych w Polsce – praktyka i zalecenia a Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, *Lingua Legis*, nr 24, 2016.

Kubacki A., Teksty paralelne jako narzędzie pomocnicze przy sporządzaniu tłumaczeń (specjalistycznych), *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 13, Poznań 2013.

Szczęsny A., Embarras de choix – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. Między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich), *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, nr 6, 2011.

Materiały informacyjne (zeszyty dot. kontynentów i krajów, protokoły posiedzeń, broszury w formie PDF) Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju: strona główna <http://www.gugik.gov.pl/komisja/ksng.php>.

B. Literatura uzupełniająca

Kierzkowska D., Poznański J., *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa 2007.

Translatoryka: Konceptje – Modele – Analizy. Księga jubileuszowa ofiarowana prof. B.Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin, S. Grucza, A.

Marchwiński, M. Płużyczka (red.), Warszawa 2010.

Алимов В.В., *Перевод в сфере профессиональной коммуникации*, Москва 2006.

Левитан К.М., *Юридический перевод: основы теории и практики (учеб. пособие)*, Москва 2011.

Алексеева И.С., *Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие*, СПб 2001

Калмазова Н.А., *Предпереводческий анализ юридических текстов*, Вестник Саратовской государственной юридической академии, № 5, 2015.

Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), *Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego (samochody, ruch drogowy)*, Olsztyn 2011.

Kuratczyk M., *Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)*, Warszawa 2019.

Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa 2008.

Zobek T., *Словарь юридической терминологии русско-польский*, Warszawa 2007.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dot. przekładu poświadczonego.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W12 K_U04; K_U08; K_U17 K_K01; K_K06	K_W12 Student <ul style="list-style-type: none"> Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie przedtłumaczeniowej oraz interpretacji tłumaczonych tekstów (dokumentów) pod względem formy i treści (K_W12)
	Umiejętności K_U04, K_U08, K_U17 Student <ul style="list-style-type: none"> Korzysta z technologii informacyjnej, multimediiów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu, w tym celu tworzenia własnej bazy danych na potrzeby realizowanych tłumaczeń (K_U04), Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej (K_U08), Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej (K_U17).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K06 Student <ul style="list-style-type: none"> Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01),

- Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej – jest świadom/-a tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).

Kontakt

wanda.stec@ug.edu.pl